

评鲁迅“欧化”翻译观^{*}

严晓萍

(盐城工学院 大外部 江苏 盐城 224003)

摘 要 :鲁迅先生在清末民初提出他的“直译”主张后,又于“五四”前后提倡改革中国白话文,并在翻译上提出“宁信而不顺”的看法,进一步完善了自己的观点,也引起了中国翻译史上的一场讨论。拟分析鲁迅先生的“欧化”翻译观的形成过程和历史背景及其在中国翻译史上所起的利、弊两方面的作用。

关键词 :鲁迅;欧化;直译;翻译

中图分类号 :H059

文献标识码 :A

文章编号 :1008-509X(2004)04-0048-03

文艺复兴时期,德国宗教改革领袖马丁·路德通过圣经翻译促成德语新文体产生;法国安岳根植于法兰西古典语言传统,不拘泥于源语形式,通过翻译改良和丰富了法语^[1](p.282-286)]。与之相应,二十世纪三十年代我国的一批文学创作家、翻译家,本着改革白话文的目的,大量译入外国文学作品,掀起了中国历史上的第二次翻译高潮。他们不仅活跃了中国文坛,而且也进一步讨论、充实了严复提出的“信、达、雅”的翻译标准。以鲁迅为首的大批翻译家纷纷提出自己的翻译主张,引发了一场大讨论。

—

早在清末民初,鲁迅留学日本期间就和周作人合作翻译过不少外国作品。当时,周氏兄弟积极从事翻译外国文学作品的工作,还提出了一些重要的译学见解,比较明确地提出了有关“直译”的观点。1918年1月8日,周作人在答复张寿朋的《文学改良与孔教》时,说明了他们的直译主张,指出:“最好是逐字译,不得已也应逐句译,宁可‘中不像中,西不像西’,不必改头换面”^[2](p.169)]。

鲁迅在1924年11月22日为所译《苦闷的象征》写的《引言》说:“文句大概是直译的,也极愿意一并保存原文的口吻”^[2](p.171)]。在1925年12月3

日为所译《出了象牙塔》写的《后记》中又强调:“文句仍然是直译,和我历来所主张的方法一样;也竭力想保存原书的口吻,大抵连语句的前后次序也不甚颠倒”^[2](p.171)]。

这一阶段周氏兄弟关于“直译”的论述,为鲁迅先生后来提出“欧化”的观点作了很好的铺垫。即使在当时,周作人就已在他的论述中指出:“我以为此后译本,……要使中国文中有容得别国文的度量,……有当竭力保存原作的风气习惯,语言条理”^[2](p.169)]。1921年12月24日,周作人在所译《日本俗歌六十首》的译序中说:“我们翻译介绍外国作品的原意,一半是用作精神的粮食,一半也在推广我们的心目界,知道我们以外有这样的人,这样的思想与文词”^[2](p.170)]。他的这一观点是很深刻的,具有很强的前瞻性,鲁迅和他是一致的。

—

鲁迅先生在他一生的最后十年里,对翻译问题作了一系列非常精湛的论述,在当时的翻译界影响极大,他所论及的问题有:关于翻译的宗旨与目的;关于“直译”与“硬译”;关于翻译的言语、文法问题;关于重译(转译)和复译的问题;关于翻译批评问题等。

鲁迅先生的“欧化”观点成形于这一时期和梁

* 收稿日期:2004-04-28

作者简介:严晓萍(1968-),女,江苏盐城人,盐城工学院讲师,南京师范大学同等学力班在读,研究方向:语言学、翻译理论与实践。

实秋的有关“硬译”和“直译”的争论中。在他著名的《“硬译”与“文学的阶级性”》一文中,鲁迅先生从学术的角度阐述了他对“硬译”的看法。他指出:“‘硬译’不仅为了‘不失原来的精悍的语气’,同时也可以‘逐渐添加了新句法’,经过一段时间,可能‘同化’而成为‘己有’”(p.292)。

1931年12月28日,鲁迅在与瞿秋白讨论翻译问题时,更就此发表了详尽的论述。他认为,在供给知识分子看的译著中,应主张“宁信而不顺”的译法。他说:“这样的译本,不但在输入新的内容,也在输入新的表现法。中国的文或话,法子实在太不精密了,作文的秘诀,是在避去熟字,删掉虚字,讲话的时候,也时时要辞不达意,这就是话不够用……要医这病,我以为只有陆续吃一点苦,装进异样的句法去,古的、外省外府的、外国的,后来便可以据为己有”(p.296)。

由此可见,鲁迅的“宁信而不顺”的主张是一种积极的译法,目的在于“输入新的表现法”和改进中文的文法、句法,丰富群众的言语。1934年7月18日他在《玩笑只当玩笑》中,针对刘半农反对“欧化”的理论,指出:“欧化文法的侵入中国白话中的大原因,并非因为好奇,乃是为了必要……固有的白话不够用,便只得采些外国的句法”(p.298)。

1935年6月10日,鲁迅先生就《死魂灵》的翻译实践,对翻译中既必须力求易解,又必须保存原姿,在语言上不必完全“归化”的主张,写了《题未定草·二》,对“欧化”的问题再一次作了精辟的论述:“还是翻译《死魂灵》的事情。……动笔之前,就得先解决一个问题:竭力使它归化,还是尽量保存洋气呢?……我的意见却两样的。只求易懂,不如创作,或者改作,将事改为中国事,人也化为中国人。如果还是翻译,首先的目的,就在博览外国作品,不但移情,也要益智,至少是知道何地何时,有这等事,和旅行外国,是很相象的:它必须有异国情调,就是洋气。其实世界上也不会有完全归化的译文,尚有,就是貌合神离,从严辨别起来,它算不得翻译。凡是翻译,必须兼顾着两面,一面当然力求其易解,一面保存着原作的风姿,但这保存,却又常常和易懂相矛盾:看不惯了。不过它原是洋鬼子,当然谁也看不惯,为比较的顺眼起见,只能改换他的衣裳,却不该削低他的鼻子,剃掉他的眼睛。我是不主张削鼻剃眼的,所以有的地方,仍然宁可译得不顺口。只是文句的组织,无须科

万方数据

学理论似的精密了,就随随便便,……”(p.298)这里,鲁迅先生比较全面地指出了他所主张的“欧化”译法的目的和方法在于“输入新的表现法”和改进中文的文法、丰富群众的言语。鲁迅在《关于翻译的通信》中一语道破天机:“这样的译本,不但在输入新的内容,也在输入新的表现法。”原来鲁迅认为直译(“硬译”)的方法在引进西方先进文化方法的同时,也能够创造性地引进新的表现形式,以弥补中国语文在思维与表达方面不够精确的缺陷。洋味十足的译文,结识之初,多少有些不习惯,不易懂,甚至让人倒胃口,但于保留洋文的风格有利。例如,幽默、浪漫等西方民族特有的概念,现代读者已是耳熟能详,但当初的开拓者是费尽思索才开发出这些字眼的。就连“五体投地”、“四大皆空”之类的成语,也是随着外来佛经的翻译而引进的。所以,即使是在现代,我们还不能拘泥于已有的理论,而应扬长避短,注重发挥汉语的同时,尽量做到“洋为中用”。

鲁迅虽然主张直译,甚至斩钉截铁地声称“宁信而不顺”,但这并非他的翻译思想的全部。他绝不完全否定意译的功用,更不是有意要将译文译得诘奥难懂。为了证明这一点,我们试引他翻译的《小彼得》为例:小小的彼得去溜冰,把腿跌折了。就只好从早到晚,静静的躺在床上。非常之无聊。因为母亲是整天的在外面工作,同队玩耍的朋友呢,又都在外面的雪地里,耍得出神,全不想到来看看生病的人了。……这段译文优美流畅,我们实在很难看到一般译文的生硬和欧化气息。这也说明鲁迅并不是泛泛地反对意译,而只是更加强调直译而已。

此外,鲁迅还对翻译所对待的不同对象进行了区分:“我们的译书,……首先要决定译给大众中的怎样的读者。将这些大众粗粗地分起来:甲,有很受了教育的;乙,有略能识字的;丙,有识字无几的。……至于供给甲类的读者的译本,无论什么,我是至今主张‘宁信而不顺的’。”即使是对普通读者,“也应该时常加些新的字眼,新的语法在里面,但自然不宜太多,以偶尔遇见而想一想,或问一问就能懂为度。必须这样,群众的言语才能够丰富起来”(p.296)。由此可以看出鲁迅的“直译”是有其特定对象的,即是那些“很受了教育的人”。这些人由于不需要进行文字上的启蒙,故可以跳过文字通俗与否这种浅层次的问题,而直接吸收西文原著的精密的表达法和先进的思想。

可惜鲁迅的一番苦心却没有得到他心目中的这部分读者的认同,这不能不说是一大遗憾。

三

我们不难看出,鲁迅先生提出的“直译”、“欧化”的主张,正是他同时代及以后的作家、翻译家所采取的异化译法。异化法(foreignizing method)要求译者向作者靠拢,采取相应于作者所使用的源语表达方式,来传达原文的内容,而归化法(domesticating method)则要求译者向目的语读者靠拢,采取目的语读者所习惯的目的语表达方式,来传达原文的内容。异化法注重译入语的语言风格,“保存原作的风姿”,让我们“至少是知道何地何时,有这等事,……它必须有异国情调。……”异化大致相当于直译,归化大致相当于意译^[3]。

鲁迅先生提倡“异化”,是“为了必要”;“采些外国的句法”,来丰富中国的白话。其实,汉语在发展过程中,正是不断吸收西洋语言中有效的一些成份来充实自己,才使汉语表达方法越来越丰富多彩的^{[4] p.317}。事实上,句法的异化在现代白话文的发展和形成过程中的确起到了独特而重要的作用。王力先生在他的《汉语语法史》中就提出:“五四”以后,汉语句法受西洋句法的影响,经历了以下六个方面的变化:1).不定冠词的使用;2).被动式使用范围变宽;3).连词“和”、“或”使用的英语化;4).动词平行式的广泛使用;5).复句中分句位置的变化;6).句法形式严密化^{[5] p.326-348}。汉语句法上的这些变化都可以在英汉翻译中找到形式依据。比如,“一个”作为不定冠词与抽象名词搭配使用,源于类似“give me a surprise”的汉语译文“给我一个惊喜”。汉语的“被”字句,原本只限于指不幸或不愉快的事情,受西方语言的影响,现在可以指称愉快的事情,如将“He was awarded Nobel Prize”译为“他被授予诺贝尔奖”。将“the same principle is equally applicable to companies, to societies and to academies”译为“同一原则也同样适用于公司、社团和学术团体”,现在读起来不觉得别扭,而按汉语原来的句法,应写成“同一原则也同样适用于公司和社团、学术团体”。汉语复句中原来的排列规律是从句在前,主句在后。但在西语中,主句和从句的排列顺序相对更灵活,是翻译将这种灵活的顺序排列移植到汉语中,并在文学语言中得到了广泛的应用。汉语句法的严密化主要体现在主谓关系较以前明显(主语使用的频率

更高),逻辑关系也更多地明示于语言表层(如“因为”、“如果”、“假如”、“当……时”等关系词更多地以表层形式出现,有别于传统上隐含这种关系的意合方式);长定语的使用、行为名词的使用(如对他的批评)以及代词的频繁使用,等等。从这些例子中我们不难看出,在现代白话文趋于成熟的发展和形成过程中,“异化”翻译法所起的积极作用。

但是,任何事物都会有正反两个方面。鲁迅先生在提出他的“宁信而不顺”的翻译主张时,就已经指出了:“一面尽量的输入,一面尽量的消化吸收,可用的传下去了,渣滓就听他剩落在过去里。……但这情形也当然不是永远的,其中的一部分,将以‘不顺’而成为‘顺’,有一部分,则因为到底‘不顺’而被淘汰,被踢开^{[2] p.297}”。

当然,他也知道,刚开始使用外国句法时一般人会觉得难懂,“不象茶淘饭似的几口可以咽完,却必须费牙来嚼一嚼”,但为了救恶疾,他主张用猛药。他认为经过一段时间的调整后,中国语文自然能够存菁去芜,真正地丰富起来。但是,这一过程往往要经历一段相当长的时间,甚至要走一点弯路。汉语中的长定语就是一个很好的例子。受西洋语言的影响,鲁迅的《狂人日记》中有:“有了四千年吃人履历的我,当然不知道,现在明白,难见真的人!”我们可以说,这样的句式的确新奇、独特,能丰富译入语的表达法。但从心理语言学的角度来看,受话人对嵌入结构的反映时间长,会延缓了对句子主干成分的处理,特别是宾语前的长定语。(本来,汉语中并没有在宾语前添加长定语,而是在宾语后添加关系从句。而句法的欧化却将这种结构强加给了汉语。),使谓语和宾语的距离过长,导致冗长、生涩,不易于处理,不代表汉语的发展方向^{[6] p.346}。鲁迅先生提倡“欧化”;“宁信而不顺”之后,也产生了不少副作用,导致了一定程度的翻译腔。进而三十年代以后,中国翻译界又出现了另一个“归化”译法占上风的阶段。

在现代白话文发展的初期,翻译承担着挖掘和丰富汉语表达潜力、促进白话文成型的重要使命。所以,无论是清末民初周氏兄弟提出“直译”,还是到三十年代鲁迅先生提出他的“归化”(即异化)在理论上都是非常正确的。他们正是站在中国语言改革的高度,以主人翁的姿态,承担起了改革中国语言的重任,一方面“益智”,另一方面又输入了新的表现法,从而渐渐克服了汉语词汇贫乏和句式单调的弊病,促进了汉语白(下转第78页)

参考文献：

[1] 盛跃东.情景听力理解测试的科学性、实用性和可行性[J].外语教学 2001 (1) 87 – 90.
[2] Q 'Malley J M , Charnot A U. Learning Strategies in second Language Acquisition[M]. Cambridge : Cambridge University Press , 1990.
[3] 王爱勇.正确处理多媒体计算机辅助英语教学与传统英语教

Research on Application Models of Multimedia Technologies in College English Teaching

Lu Chun – yan

(Foreign Languages Institute , Yan – Tai University , Shandong Yantai 264005 ,China)

Abstract :The application of multimedia technologies is fit for the current situation in college English teaching. In this paper the research outcome shows that if multimedia technologies are combined with traditional teaching ,its teaching effect is better than traditional teaching or multimedia teaching. In teaching content ,multimedia teaching is advantageous to listening study ,while traditional teaching is advantageous to the acquisition of grammar and vocabulary.

Keywords :multimedia technologies ; college English teaching ; application models

(上接第 50 页)

话文的最终发展成熟。这和德国的马丁·路德、法国的安岳的做法相比 ,可说是殊途同归。鲁迅不仅是“ 五·四 ”时期中国近现代文化的缔造者 ,也是这个时代翻译主流的代言人 ,是中国社会进程中的一座丰碑。

参考文献：

[1] 王克非.翻译文化史[M].上海 :上海外语教育出版社 ,1997.
[2] 陈福康.中国译学理论史稿[M].上海 :上海外语教育出版社 2000.
[3] 孙致礼.“ 中国的文学翻译 :从归化趋向异化 ”[J].中国翻译 2002 (1) 40 – 41.
[4] 王力.汉语语法史[M].北京 :商务印书馆 ,1989.
[5] 吕俊.英汉翻译教程[M].上海 :上海外语教育出版社 2001.
[6] 彭蛸龄.汉语认知研究[M].济南 :山东教育出版社 ,1997.

On Luxun ’s “ Foreignization ” Theory in Translation

YAN Xiao – pin

(Department of Collgeg English Teaching of Yancheng Institute of Technology ,Jiangsu Yancheng 224003 ,China)

Abstract :After advancing his literal translation theory ,Luxun advocated reforming Chinese vernacular around May 4th Movement. At the same time ,he put forward his opinion of“ striving for faithfulness even when the version may not be smooth ”, which aroused a spirited discussion on translation in Chinese history. This article analyzes the forming background of Luxun ’s Foreignization theory and points out both its advantages and disadvantages in the history of translation study in China.

Keywords :Luxun ; foreignization ; literal translation ; translation